

ABONNEMENTS

Indochine Union Postale
Un an... 8 00 Un an... 10 00
Six mois... 5 00 Six mois... 6 00

ANNONCES LÉGALES

90 la ligne de 6 points sur justification
de 2 lettres quelle que soit la page.

ANNONCES COMMERCIALES

à forfait

ĐÔNG PHÁP THỜI-BẢO

Tổng-lý :

NGUYEN-KIM-ĐÌNH

Chủ bút :

TRẦN-HUY-LIÊU đ. NAM-KIỆU

Le Courrier Indochinois

DEPOT LEGAL
INDOCHINE
N° 90

BÀO QUẢN

180 đường d'Espagne
SAIGON

Dây thép nối (Téléphone)
54 324

GIÁ BÁN

Đông-Pháp Ngoại-Quốc
Một năm... 8 00 Một năm... 10 00
Nửa năm... 5 00 Nửa năm... 6 00

Mua báo phải trả tiền trước
Thư và mandat để gửi báo:
M. NGUYỄN-KIM-ĐÌNH

Báo báo về việc buôn bán hay là
việc gì xin thương nghị trước

CẢM TƯỞNG VỀ BÀI

MỘT LỜI PHÊ-BÌNH VỀ NGƯỜI ANMAN

Sự tình cứ đưa lại, tôi có đọc được một bài « Một lời phê-bình về người Anman » của một người Pháp viết ra. Minh đã là người Anman mà lại gặp lời phê-bình người Anman thì không sao bỏ qua được. Đọc suốt bài bỗng đứng bất phôi châu mày thẹn mặt, khiến tâm lòng ngổ-ngàn ngẩn ngơ, nghi-nghị lan-man về đường kia nẻo nọ. Và lại đương giữa lúc này, dân tộc Việt-Nam ta đương sắp bước chân vào một cõi Việt-Nam mới, nào là yêu cầu cải lương chính-trị, nào là bầu nhau dựng nên kinh-tế lý tài, hầu mưu lấy cách sanh-tồn được về vãng và miên-viễn trên một góc đất dưới trời Nam này. Thế thì mỗi việc gì xảy ra trong xã-hội Việt-Nam mà có can cập đến quốc-thể, đến quyền-lợi của dân Việt-Nam thì một tên dân cũng không nên không biết đến.

Trong bài « Một lời phê-bình... » của người Pháp kia, đại-y người nói rằng : « Giống Anman thông-minh lắm, việc gì cũng trọng sự học hơn hết thảy. Theo cái van minh của « Thái Tây cũng là dễ-dàng như nước ». Nhứt, có một cái năng-lực đồng-hóa mau nhứt : khi trước nước Tàu chiếm-trị thì vô luân-lý, mi-thuật, phong-tục, sự lễ-lễ thờ-phụng thần-thánh, nhứt nhứt sự chỉ cũng đến khu-khu giữ một lối y như Tàu.

Ngày nay nước Pháp làm chủ, thì lại xoay qua theo người Pháp. Hóa theo người Pháp cho đến nỗi những nghề-nghiệp, những trò chơi mà ta dạy cho họ : họ lại hơn ta : hóa cho đến nỗi họ thông-hệ-sử nước Pháp nhiều hơn nước Nam, biết tên Jeanne d'Arc chứ không biết tên Lê-nhàn-Duyệt, thích nói tiếng Pháp hơn nói tiếng Anman, có người sang học ở bên ta, nếu có người đồng-báo đến hỏi họ thì họ làm tướng không bằng tướng Anman, mà tự họ thì nói ra vẫn áp dụng không lỗi lời Việt-Nam khi kia là một nước có văn hóa, rất hay chữ, rất tài tình mà không có cái tia sáng khởi nào hết, không sáng xuất được cái nghề gì hay nghiệp gì khéo để biểu dương cái tài đặc biệt của mình, chỉ có một phong độ gọi cho y nguyên như kẻ người vậy thôi.

Của nước Nga thay nước Pháp vào ở đây thì người Anman cũng sẽ năm là sười đầu không dứt lửa, và cũng sẽ thờ tượng icones như người Nga. Người Anman ngày nay đương làm lạc mất cả cái phương châm, đạo lý tiên thì bỏ mất mà chủ nghĩa mới thì chưa học được. Chỉ có cái tánh tự cao « vô hạn », chăm mê phóng thả ta để ta rằng bằng ta, chứ không cảm « phục gì ta đâu ». Tóm lại, người nói dân tộc Việt-Nam ta không có cái tâm phương châm hết, không có cái dây tinh thần nào ràng buộc cho nhau cả và trình độ có sa-sút đi nhiều.

Người cho dân ta đương thời là một thứ dân hỗn tạp, không có một tông giáo nào đại gây một cái đức tính trong lòng mỗi người, cho là một thứ bộ nhìn chỉ để cho người trang sức cho, to điểm cho, chứ tự mình thì không có gì hết, cho ta là một định phong biểu (gironette) bề bề phía nào thì xây phía ấy, cho ta là một loài « de-muyn-hôn » có mụyn được hơn thì sống, không mụyn được hơn thì mất, thế nên không có cái tâm lý đại biệt, hãy giữ chỉ chủ lấy cách sanh hoạt cho sung sướng thì thôi. Ai là người Việt-Nam đọc suốt bài « Phê-bình » này mà chẳng đau lòng xót

TỰ-DO ĐIỆN-ĐIỆN

Bản-báo mấy bữa trước có nhận được một bài gửi tới bằng chữ đánh máy, dưới ký tên D. L. Q. A. N. G. T. R. I. N. H. cũng bằng chữ đánh máy, theo luật nhà báo thì các bài gửi đến không có chữ ký bằng tay thì nhà báo không in, vì vậy mà nhọc lòng ông Đốc-tơ Lê-quang-Trình phải mượn đến Trường tá-lâm-lý. Chịu luật làm báo, bản-báo xin y nguyên còn dang dở đây « số sau sẽ có lời bình luận ».

II. B.

Saigon, le 13 Jun 1920
Monsieur NGUYEN-KIM-ĐÌNH,
Chủ-bút Đông-Pháp Thời-Báo,
Saigon

Như danh hiệu của Tr. Th. tại Bienthoa, tôi để lời này cảm ơn ông có lòng tốt ấn hành lời quảng cáo của bản Tr. sự lớn lớn trong báo chương ông. Lời quảng cáo ấy ngữ cũng các hàng quyền trợ rằng số bạc còn dư tại là 5.995.64, bản hội định quyền trợ vào cuộc cải lập nhà Hội-quán Anman « Maison des Annamites ».

Dưới lời quảng cáo ấy, ông có bình luận rằng theo như ý kiến của ông thì nên đem khoản tiền dư ấy mà chấn cấp hết cho kẻ bị thủy tai hai tỉnh Bienthoa và Thudamot. Vậy dưới đây tôi xin đáp lời bình luận ấy của ông và xin ông vui lòng cho ấn hành tại chỗ ông đã để lời bình luận ấy, và các lời bình luận trong số 412 và 445, nhứt trình « Đông-Pháp Thời-Báo », ra ngày 4 và 11 tháng 6 này, tôi rất cảm ơn ông.

Hàng vậy, nếu những kẻ tại nạn ấy, như lời ông nói, mà đã có tiếp xin chấn cấp thêm, thì lời bình luận kia rất chân thật y chúng tôi làm.

Và lời ấy chỉ này, hội Tr. sự chúng tôi cứu cấp trước hết những vật cần thiết như là thuốc, gạo, lúa, cá, măng, muối, nước mắm, v.v. : nào là chúng tôi bốn thân đến tận nơi cấp phát, nào là cây các quyền sở tại chúng tôi cấp nhiều số tiền : nhưng cũng cấp y số xin mà chẳng hạn. Sau hết chúng tôi lại có cấp một số bạc cho dân làm thủy tai để mua lúa, gạo, măng mà làm ruộng mùa này, lại chúng tôi cũng có gửi thêm 20 kilos thuốc quinine để phòng các bệnh. Kế đó các bản Tr. sự của những chi nhánh chấn cấp đặt ra ở bốn địa (Comités régionaux) nghĩ vì sự chấn cấp có tháng trời nhiều nghĩa là quá số của dân đã cần : nên đầu giải tán, bởi đó mà chúng tôi chẳng còn ngần ngại nữa mà chẳng định đem số tiền còn dư lại để mà xin trợ cấp cho một cuộc đại ich chung. Xét trong những cuộc đại ich chung, thì chỉ có một điều này là đóng hàng ta hàng có để dự bấy lâu, là cái lập thành một ngôi nhà Hội-quán Anman « MAISON DES ANNAMITES ».

Và lại không ai mà không rõ biết rằng hiện nay người Anman ta hãy còn thiếu một cái Hội-quán sở.

Thiết tưởng đồng bào ta cũng còn nhớ rằng khi đưa quan Tổng-thống A. SARRAUT về chánh quốc, chúng ta biết bao là lung tung gấp nhứt nỗi khổ khan. Vì xây dựng chúng ta chỗ xứng đáng mà thất bại. Cũng khi tiếp được đạo chiến sĩ Anman ta sang giúp Pháp-Quốc xong cuộc mà phần hồi, cũng lung tung cực nhọc về nỗi không có mà nước miếng. Cận đây, như việc tiếp nước Quan Tổng-thống

đấy, mà cũng tự ta đào tạo nữa, mới là được. Hai cái văn-minh phải hiệp nhau thành cái văn-minh tốt nhất nước Nhứt, rồi sẽ sanh ra : người Việt-Nam thì người Việt-Nam, giống Hồng-Lạc cũng là giống Hồng-Lạc thôi. Quốc-dân ta nên nghĩ !

VIỆT-DÂN,
Gđông.

VARENNE khi mới tới Saigon, chúng ta cũng không có nhà Hội-quán riêng của ta mà tiếp rước ngài, coi đó thì biết cảnh lung tung khó khăn của chúng ta là dường nào?

Vậy thì là hội Nam kỳ ta đây cần phải có một cái quán sở mà quán sở ấy không phải còn xin phép với ai nữa mới dựng vào trong, mà cũng không phải xin ơn riêng nào nữa mới dựng tiếp khách bạn của ta tại đó.

Coi như người Tàu ở Cholon, họ còn có lập được một ngôi sở nguy nga để tiếp rước thượng khách và những khi Quan Tổng-thống đi kinh giăng qua đất Nam Kỳ, họ đều rước vào Hội-quán họ mà thất đãi còn người Anman ta ở tại xứ nhà mình, mà khi có khách bạn đến, phải chạy xin đầu này đầu kia cho có chỗ mà tiếp rước, nghĩ có nên thế lắm chăng?

Đó, ông coi như bản Tr. sự của hội chúng ta đem số tiền chỉ tồn lại mà giúp cho cuộc đại ich này há chẳng là một điều phải làm mà chẳng đáng chăng?

Chỉ như ông nghĩ cho nhà ấy vốn là của mấy ông Tr.ình, C.à, M.à cùng là những bạn hữu của mấy ông ấy, thì là sai lầm : nhà ấy là nhà chung của mọi người « Maison pour tous ». Cuộc mà chúng tôi tận nghĩa vụ tân-thành đây, chẳng phải là việc riêng phe nòi, chẳng qua là tận nghĩa vụ cho quyền lợi Anman ta, mà tán thành nên cuộc thì cũng hờ hững quần đại của các hàng hảo tâm mà nên vậy.

Cái sở muốn được đặc (?) của chúng ta là làm cho xứ ta có được một cái nhà, nhà này là nhà của xứ chúng ta, chỉ khác khác nhà « Trung-lập-báo » mà các bản Tr. sự cũng đã có một nhà người ở có thể y chánh trị đường nào cũng mở cửa, cũng có thể đến nơi nhà này cho được gặp gỡ với nhau : đây cho ở ngoài xã-hội có kinh, chúng kịch liệt nhau cũng mở cửa, vào đến nhà này rồi, thì đều phải bỏ hết : mà tay bắt mặt mừng cùng nhau. Chúng ta hãy để tại nơi cửa ngõ cái nhà này những tâm linh chính trị của ta, đoạn vào nhà này rồi thì coi nhau như là anh em con cái ở một nhà mà sum vầy nhau lại vậy. Ấy chẳng qua là ta tỏ cho nhau rằng ta biết dung nhau, rồi thì ta đoạt được mục đích Tây Nam tương đắc, mục đích ấy có thể làm cho ta dẹp hàng các thủ hàng riêng nhau mà chung sức lực để tấn thành những việc chánh đáng đại ich cho công chúng.

Ấy, chúng tôi trở lại việc kiểm duyệt trong việc quyền giúp của Hội chúng tôi. Tưởng ông cũng không còn lạ gì cái chỉ của của Quan Tổng-thống Cognac, cũng chung một cuộc giúp quyền mà ngài đặt bài riêng hai thứ số sách.

Như những tiền mà các tỉnh thầu nhận, thì đều gửi đến Ngân-hàng Đông-Pháp mà để tên cho Chánh-phủ, thì Chánh-phủ chịu phần trọng trách trong sự phân phát.

Còn về phần những tiền mà gửi đến quyền nơi chúng tôi, thì chúng tôi tiếp nhận lúc nào đều có ấn hành vào báo chương lúc này, nhứt là ấn hành trong báo PROGRES ANNAMITE và LUC-TINH TAN-VAN.

Ông Tân-si Lê-quang-Trình và các ông Hội-viên Tr. sự khác của B. hội chúng những giúp công giúp của mà thôi (1) lại sẵn lòng cho hàng quyền trợ quân số sách số thanh xuất và khoản chấn cấp ấy lúc nào cũng được.

Ông lại có trích bớt một khoản : là thì đem số bạc nạp vào ngân hàng, mà tôi lại để giữ tại nhà. Tôi mà giữ số bạc ấy nơi tôi, là chiến lược lợi nghị định của B. hội Tr. sự nghĩ rằng phải làm như vậy, chủ nghĩa (?) là để tránh những nỗi tai nạn về sự di lãnh tiền bạc để cứu giúp cần kiệp, nhứt là làm mất ngày giờ cho Thủ-b. hội mỗi khi đi lãnh phải đợi chờ thất công.

Coi như trong tháng Avril n. rồi đây, bản hội còn tiếp nhận số bạc

DIỄN THUYẾT

Như lời B. báo đã đăng, tôi thứ 16 Jun ông Paul Monet diễn thuyết tại hội quán Nam-kỳ Khuyến học, công chúng Saigon vì nghe danh ông Monet đã lâu, nên hôm nay kéo tới nghe đông lắm, hội quán không chứa hết người, công chúng chen nhau đứng vòng trong vòng ngoài, đến cả những cửa sổ bên cạnh người, ông ngó vô không hổ, đứng giữ ông Paul Monet đến, ông Nguyễn-phân-Long giới thiệu với chủ thỉnh giả, rồi ông Monet bắt đầu nói, mới thoát ông kể qua cái công cuộc ông đã làm ở Bắc-kỳ, lập nên hội Việt-Nam thanh-niên, chủ-y là muốn giúp cho người Anman, vậy mà việc của ông làm không được công chúng tán thành, có lẽ ông theo ông thì sẽ quên cả nền nếp ông cha ngày trước, kỳ thiệt không phải vậy đâu, người Anman đã sẵn có cái lịch-sử vô vang cái nền nếp tốt đẹp, vậy thì người Anman phải giữ gìn lấy, cho rằng ngày càng làm-hóa mới lên, chủ-y ông là muốn dung hòa hai cái văn-minh lại, khi ông ở Bắc-kỳ đã từng đi coi các nơi nhà quê, và diễn-thuyết mấy lần, thì đều được công chúng hoan nghinh cả. Chẳng may mới hôm nay nói lên, dự luận những kẻ nghịch công kích ông, qua cái thời kỳ đau đớn ấy, hãy giữ ông muốn quên đi mà không nhớ lại nữa. Kết cuộc hội Việt-Nam thanh-niên phải đóng cửa, còn ông phải về Pháp-quốc, tuy ông về Pháp-quốc, song cũng không quên anh em ở Anman, nhà trường hết học ở « Đông-Pháp Thời-Báo » có biểu qua, nào thương lượng với quan Thường - tho thuộc địa cũng mấy người thân-sai, lại diễn-thuyết ở hội Nhân-quyền và các nơi, cuốn sách « Français et Annamites » của ông làm ra, là muốn bày tỏ cho người Pháp biết cái công cuộc ở bên thuộc địa này, vì ở bên Pháp cũng như ở bên này, có chia ra nhiều đảng phái và nhiều hạng người, song những lời ông nói đối với dự luận người Pháp cũng nhận là phải cả, vậy ông khuyến anh em hãy tin cậy vào Chánh-phủ Pháp, những lời của mấy nhà bình-chánh đã hứa ra, không phải là lời nói gạt người dân, vì nước Pháp là nước khai hóa dân chúng, thì phải khai hóa cho tới cùng, hãy coi như vừa rồi đã phải một tay xướng dậy qua làm Thủ-b. hội bên này, vậy thì biết rằng nước Pháp đã đem lòng thương nước Nam rồi đấy, bao nhiêu những hi-vọng bấy lâu nay đều thi-thố ở cái thời-gian gần-gũi này, vừa để dành vừa chờ-chờ, những điều ông ước-vọng đó đã thấy hiện-hành rồi, anh em phải tỏ lòng biết ơn nước Pháp mới được, anh em cũng có nhiều người nông này, muốn cho công việc được thấy ngay

quyền trợ của bá tánh còn gửi đến : Hội chúng tôi cũng còn phân cấp thêm ; Còn ai mà chẳng công nhận cái chỉ khéo nghĩ ấy của B. hội.

HIỆN KIỂM SỐ BẠC 5995.64 Đ. K. G. Ở TẠI NHÀ NGÂN-HÀNG ĐÔNG-PhÁP MÀ CHỜ ĐỢI SỰ XÂY DỰNG NÓ.

Mấy lời trước đây đáp lại cho ông tương tặn và xin ông nhận lấy lời tôi xin chào ông.

Thay mặt cho B. hội đồng Tr. sự,
Thủ-b. hội Th. tại C.ư-tr.

Docteur,
LÊ-QUANG-TRÌNH.

(1) Tưởng bá tánh cũng còn nhớ rằng gần đây, bà Nghĩa-Quyền cứu giúp Th. tại Bienthoa, Madame Lê-quang-Trình vì lòng khuyển-tiến như vậy, có mua một tấm chương trình hát mà quyền cho số bạc 300 người. Ông Docteur Trình cũng có cho một tấm đồng trước.

lược mắt, song phải biết rằng xưa nay chưa có cái bước tân-hóa nào mà vượt khỏi, hồi gian bao giờ. Đoạn ông có ý cho những cuộc biểu tình « Mit-tin » và học trở bài học vừa rồi là không chánh đáng, lại đưa cái gương nước Nga nước Tàu vào, ông có nói chuyện rằng khi ông ở Pháp có một lần người ta làm « Mit-tin » ở Paris, ông đứng lên phản-đối cái thuyết cộng-sản, thì chết nửa bị người ta giết chết, tạo ý ông nói thì ông ghét cộng-sản lắm. Cuối cùng ông lại có nói rằng : « những việc ông nói đây đều là thành tựu cá, chứ ông chưa từng chịu của quan Toàn-quyền đương thời đây một xu phở nào, môn tiền ông qua đây và chỉ tiêu hàng ngày đều do mớic tiền túi của ông cả ».

N. K.

CUỘC DUA XE-MÁY

của bản-báo và các bạn đồng-chi

Trong số báo rồi bản-báo có tỏ ý muốn thiết-lập cuộc đua xe-máy để giúp vui cho các bạn đồng-bang mộ nghề thể-thao mà vì lòng-nhiệt-thành với chúng-tộc một phen đ. tay-chạy kẻ phản-nghịch mình, số báo vừa ra thì được các bạn đồng chi hoan nghinh nhứt là ông Ng. phan-Long Tổng-tý báo l'Echo Annamite. Người hứa giúp của, người hứa giúp công quyết t.ân-trợ cho bản-báo. Thế thì cuộc đua xe máy của bản-báo đã nhứt định rồi, duy còn lo sắp-đặt cách-thức và định ngày mà thôi.

Hiện nay, ông chủ-tiêm thuộc Nh. thiên-Đường Chợ-lớn, đã, giao cho bản-báo Tổng-tý một số bạc 150\$ với 60 vé đầu Nh. thiên-Đường để làm giải thưởng và ông còn hứa sẽ nói giúp với các thương-gia ở Chợ-lớn giúp nữa. Vậy từ đây bản-báo sẽ lần-lược đăng qui danh của các đứng hảo-tâm giúp bản-báo trong cuộc này.

Tình-cảnh

qui thấy nhà bản làm reo

Trong 120 thầy làm reo, lần lượt trở về làm hết 35 thầy, hiện nay còn 85 thầy còn ở ngoài, nhứt định chừng nào ông Quán-tý nhà bản cho hai thầy bị đ. đầu trở lại làm thì mấy thầy mới chịu trở lại. Nghe nói có nhiều thầy nay bản này may mắn bản môn họ đ. đầu trở về thì mấy thầy mới chịu trở lại, tình cảnh khổ sở nghe rất thảm-thương

Vụ xử án M. Đỗ-xuân-Viên và Trần-văn-Lâm

Như lời bản-báo đã đăng, bữa thứ năm 17 Jun vừa rồi đã xử vụ hai người r. đầu bị bắt là M. Trần-văn-Lâm và Đỗ-xuân-Viên. Ông thầy kh. tên Lesèvre xin đình lại tạm thời, song tòa không cho. Đ. 10 giờ tòa bắt đầu xử, hai người khai tên tuổi quê quán xong rồi, quan Tòa hỏi về việc r. đầu bị bắt (Xin coi tiếp qua trang th. ba

Magasin de Soleries ĐỒ-VĂN-MU'ÒI

29, rue Sabourain -:- Saigon

Hiện bán ròng hàng lụa đủ thứ : hàng Tây, hàng Tàu, và hàng Nhật v. v. như các tiệm Bombay. Nhiều thứ hàng kiểu mới đủ màu sắc rất xinh đẹp, qui bả, qui có tiện thời thường dùng và yêu chuộng lắm. — Hàng Tàu: lãnh và xuyên nhuộm tại Bentre, có danh tiếng xưa nay, chẳng khi nào phai trở. — Đồ các thứ hàng trắng tốt nhất hàng và có thứ lụa-lão Đại-Pháp màu trắng bề khổ rộng, cạnh chỉ rất đều dờ may đồ mát hay là pyjamas thì không thứ hàng nào bì kịp về sự bền chặt. — Có xin qui ông qui bà vi nghĩa vụ vì đoàn-thể mở lòng nhiều có mà giúp tiệm tôi, tôi lui mua bán giúp giúp cho bốn-hiệu đáng mau thanh phát, thì chúng tôi rất cảm cảm thanh tình, nguyện trái một lành thành mà hậu tiếp và buôn bán không mấy gì xáo trá cho mất lòng tin cậy của qui ông qui bà.

Nay kính

CHOLON

Kính xin quan trên ghé mắt
Nghe đầu kỳ cũ Hộ-trưởng ở trong quận 17 tới đây, có tên H. muốn ra xin dự cử; nhưng chưa biết quan trên có ưng thuận cùng không, song nếu quá mệt như vậy thì lấy làm bất bình cho dân chúng lắm.
Và chính Hộ-trưởng là người đã thay mặt cho dân, thì ít nữa người ra lãnh trách nhiệm tánh hạnh phải có tốt, phải cho hoàn toàn thì mới là xứng đáng; chứ như tên này đây vốn là một tên gian hùng lại tàn bạo nữa, đã có án tù về tội buôn bán đồ lậu lúc trước, lại còn trốn lính không có bắt thăm, mới hồi năm 1924 đây có bị giam về tội đồng lõa giết chết 2 mạng người nơi rừng Xuyên-mộc (Bà Rịa), việc ấy các báo đều có thuật rõ ràng, nhưng quan trên xét vụ này ra sao mà bỏ qua không biết.

Song nay lại nghe nói tên này đã lo xin phá án lúc trước rồi, quyết ra xin dự cử. Vì việc bất bình này là dân quan trên lại thuận ý mà để cho kẻ gian ác được có quyền tranh cử hay sao?

Tuy biết rằng quan trên có đặt cử-tri để chọn người ấy để quyền tự do bỏ thăm mà chọn lựa song chúng tôi chỉ lo cho cái thể diện kiến-tiến của dân sự công lý địa phương. Vậy xin quan trên xét, chờ đến cho tên H. này được quyền dự cử mà khổ hại về sau.

Một bạn dân bất bình.

Lò nhuộm

Nguyễn-văn-Trần

Nhuộm bằng màu
"La Teinture Idéale"
nên không khi nào phai và ăn mòn. Nhờ thợ lành nghề và cách sắp đặt có thứ tự, nên nhuộm khéo và mau.

Lãnh nhuộm đủ các thứ hàng, đồ đầm, đồ tây, khăn, áo, đồ, hàng nguyên cây vân vân.

Món Nguyễn-văn-Trần
96 B. Bonnard Saigon
Đây thép nói số 178.

Màu nhuộm "La Teinture Idéale" sứt giá. Bán sỉ từ 20 ló sắp lên giá 0 \$ 65 mỗi ló. Bán lẻ giá thiệt nhẹ.

Quần áo đồng-bang.

Kính cáo cùng đồng-bang rằng: lúc-linh-Khách-Lâu nay tôi tu bổ lại sang lại rất tinh khiết việc trong phòng đầu đó đã hoàn toàn. Còn trong phòng bếp đều đã sai khiến rất vừa g. qui khách.
Ban ngày thì có chasseur gác, ban lại có bậc garden gác.
Ấy vậy việc trong phòng đầu đó đã sắp đặt yên rồi, còn như qui khách thì cũng có chỗ để, còn như muốn thông thả nữa tôi có garage riêng một cái xe một căn, chia ra làm hai căn, khỏi lo trả trả chi phí xe, vì là cái Garage của tôi lớn lắm.

Vậy ngày nay tôi đã sửa sang trong ngôi cho vừa ý qui khách, nay tôi kính thỉnh qui ông cùng qui thầy, xin đi đi Saigon ghé lại phòng tôi mà nghỉ một lần coi có ý như mấy qui tôi nói trên đây không.

Vậy tôi lấy làm cảm cảm trong lòng cho lòng giúp cho đồng-bang nghèo mau tiến bộ tôi lấy làm vui mừng cùng.

NGUYỄN-MINH-NGOC
dĩt Chín TUNG
Chủ nhân,
LỘC-TÍNH KHÁCH LÂU
202 d'Espagne Saigon.
Kính thỉnh

Tốt quá, đáng xem !!!

Tiệm bán thủy hoàn hiệu con rồng vàng

CỦA ÔNG

J. GIUNTOLI

135 Rue Catinat Saigon

Tiệm bán thủy hoàn của ông J. Giuntoli đã lập ra trên hai mươi năm nay, qui ông qui bà trong lục châu ai ai cũng đều biết rõ, thiệt là một nhà buôn lớn đáng cho đồng bào tin cậy.

Mỗi kỳ tàu bốn Pháp qua đều có đủ thứ nước hột xoàn và đủ cỡ hột thứ ba hột nhện cả rá từ mười lăm carats tới ba chục carats tốt chẳng đâu bì kịp, nên ông J. Giuntoli kính mời qui ông qui bà đến xem trước khi tới mấy tiệm khác thì sẽ biết giá rẻ thế nào và chào qui ông qui bà sẽ vừa lòng mà chọn lựa.

Bijouterie Parisienne
J. GIUNTOLI

CON CHANG BAO LÂU

Cách 2 tháng nay hiệu Bazar Moderne Vinh-Tân ở chợ-củ Saigon có bày cuộc bán đồ có cho giầy sô « prime » để mua từ 2 \$ sắp lên thì tặng cho một tấm. Giầy sô này đến cuối tháng Juin này thì xố, sô độc-dắc trúng một cái máy hát lớn giá đáng 85 \$, sô kẻ trúng một hình đá cẩm thạch giá đáng 30 \$ sô thứ 3 trúng 1 cái áo gấm bông bạc giá đáng 40 d. và từ sô 4 tới sô 30 thì mỗi sô đều có trúng đồ đáng giá 15 d. 10 d. 8 d. 7 d. tới 2 d. và 1 d. Thiệt là 1 cuộc mua vui mà khỏi tốn tiền, đến ngày 30 Juin xố thì còn có bao lâu đâu? Xin qui khách thú'a dịp mua sắm, dời gót đến hiệu Vinh-Tân mà mua sắm lấy giầy sô cầu may chơi cho vui.

« Còn chẳng hao lâu, xin chờ trễ ».

Nón Casque trắng
« Au coq Gaulois »
Giày Tennis, giày đá banh
Áo mưa 200 cái đủ thứ
Đồ chung dọn trong nhà

THEO KIỀU
KIỂM THỜI
Giá rẻ

MAISON DU COTINAT
24, Boulevard Bonnard
PHAM-VĂN-HIẾN, Propriétaire SAIGON

Có bán Huyền
Phủ-quốc đeo vô tay
từ 4 \$ tới 8 \$
Bán hàng Bombay đủ thứ:
LÃNH
nhuộm tại
Caolanh, Gô-ráp thiệt tốt.
Mà a bán vui vô thật thà, xin qui ông
qui bà chiếu cố

LUA LÈO

may

áo mắt, quần mắt tiện lắm

Au Tisseur 82 Bd Bonnard

Dịp tốt

Bán hết đồ đạc trong nhà và một con chó Nhật-bôn đẹp lắm.

Xin đến coi, nhà ở đường Lagrandiere số 45, sớm mai từ 9 tới 12 giờ, chiều từ 2 tới 6 giờ.

MO'Ì LAI

1.000 cái áo mưa Caotichore và gabardine, hơn mười mấy thứ tốt xấu, dày mỏng, đủ màu, đủ tuổi (dần ông và dần bà).
Giá từ 7 \$ tới 17 \$ là thứ thật tốt nhất.
Có thứ áo mưa cho học trò từ 8 với sắp lên giá từ năm đồng mấy tới 10 \$ 00.

TRẦN-QUANG-XUÂN

158 rue d'Espagne (sau chợ mới) Saigon
10.000 cái đĩa hát bộ Annam, Cao-mên và Xiêm, hát kim sắt, giá mỗi đĩa 1 \$. Mua sỉ giá khác.
(Có nhiều nên phải bán rẻ).

LUA LÈO

Đại-Pháp

Thư có học (nhiều màu khác nhau)
1^{re} qualité 2 \$ 40
2^e qualité 1 \$ 80
3^e qualité 1 \$ 20
Thư trắng bạch như tuyết giặt chùi nào cũng trắng thắm.
1^{re} qualité 2 \$ 30
2^e qualité 1 \$ 80
3^e qualité 1 \$ 70
4^e qualité 1 \$ 50
5^e qualité 1 \$ 40

Mua sỉ tỉnh giá riêng.
Có trả bán tại:
Maison Nguyễn-văn-Trần
96, Bd Bonnard
Téléphone N° 178 Saigon

LUA LÈO

may

pyjamas chắc lắm

Au Tisseur 82 Bd Bonnard

Nguyễn-văn-Hồng

HỌC-ĐƯỜNG
Ngày bắt trường: 10 Juillet 1926.
Ngày tựu trường: 3 Août 1926
Kỳ tựu trường này, bốn trường số nhận lãnh học trò lớp học Annam (học thi bằng cấp tốt nghiệp Annam) và học trò năm đầu (học thi tú-tài tây). Học trò học phải gửi thư xin đi dần chỗ trước và phải có bằng cấp sơ học mới được nhập vào lớp học Annam.

Sự giá thiệt rẻ

Kính thỉnh đồng-bang,
Tiệm tôi bán nhưng đồ Bazar bên Tây, đồ chung dọn trong nhà đủ thứ chẳng thiếu món gì. Có đồ các thứ chemise, giày tennis, nón casques và các thứ hàng lươn như: lãnh, xuyên, đồ, sa-ten màu, hàng Bombay, âm nhưng đủ màu, đen trắng.
Xin đồng-bang đem lòng chiếu cố, trước đến xem coi, sau coi món nào rẻ mua giúp cho kẻ đồng-bang, chúng tôi đội ơn vô cùng.
Ở Lạc-linh gửi thư mua sẽ gửi theo cách lãnh hóa giao-ngân (Contre-remboursement).

Nay kính
PHAM-VĂN-HIẾN
84 Boulevard Bonnard
Saigon

Hỏi các phú hộ hảo gia

M. Léon Radies là người thay mặt cho hãng xe hơi Auto Hall số đi vắng khắp lục-châu, ngày 2 Juin có mặt tại Vĩnh-long rồi đi các tỉnh khác. Vậy các phú hộ hảo gia ai muốn mua hoặc đi cho biết các thứ xe hơi hiệu Citroën và giá cả, xin đi ở người rất tiện.

2\$30

Một cái đồng-hồ....

bỏ túi, bề phá tim 50 ly, xi-kên trắng tốt lắm, có thứ trơn thứ chạm, máy Roakof chạy 30 giờ nghe rất mạnh dạn và lớn tiếng. Trá tiền trước xin thêm 0 \$ 20 về tiền gửi.
80-mi bằng vải lưới (chemise collard) Col danton có đủ từ 23 tới 33 giá 1 \$ 80.
Giấy sôliers hiệu ASTRA là hiệu danh tiếng nhất, kiểu kim thời, xố dây trơn và thứ giấy để đi tifo (escarpin) giá từ 2 \$ 50 tới 11 \$ 00.

Phan-Quan

Saigon-Bazar, 57 rue Catinat Saigon.

Hội xoàn mỗi kỳ tàu đến có lại, nước thiệt tốt!

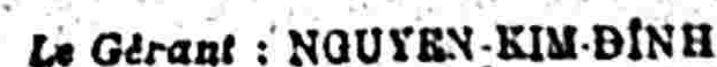
Hàng lụa đủ thứ lạ

M. François Sự người thành thật đáng tin cậy

Annam bây giờ biết yêu nôi giống, phải chộ dây đoàn thể, không thêm mua nơi ngoại ban mà phải làm, cũng bở với lương tâm củ dân tìm tiện

François Sự.

78 Rue Vannier Saigon
(Lối giữa dãy phố Chà-bôn và Chợ-củ)



Việc lập Hội-quan đây lấy làm quan trọng lắm. Lấy vũ bệ tinh-thần mà nói: tỷ một gia tộc nào cũng cần có một nhà tổ-tiên, để hội hiệp mà qu

Nguyễn-Xuân-Quan.

Thích thích nhl!!

Hongkong & Shanghai.	20.	60
Chartered Bank.	20.	00

đặc biệt mà tư duy logic của cô đã biến

MYTHO

NGQC-CHAC

XV. Ba old tring và nhữg đđ lợp
The number is

đang học. Học sinh

121 N2 24 11 1 1 2 0 0

100

1000

XV. Ba old tring và nhữg đđ lợp
The number is

100

